

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО МОВОЗНАВСТВА

УДК: 811.133.1'255.2

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.2\(43\).186234](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.2(43).186234)

ДЕЯКІ АСПЕКТИ ВИВЧЕННЯ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ІНТЕРНЕТ- МЕРЕЖ ЯК СУЧАСНОГО МОВНОГО ЯВИЩА.

Алексєєва О.Б.

старший викладач,

ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет

ім. К.Д.Ушинського»

ORCID 0000-0001-8491-1714

У статті розглянуто питання виникнення і використання французької мови інтернет - мереж, причини появи такого поняття та способи його використання в мові сучасної молоді. Мова інтернет - мереж представлена як своєрідний лінгвокультурний феномен, що дає уявлення не лише про особливості її використання, але і про глобальні перспективи розвитку національної мови. Мова соціальних мереж використовує лексичні одиниці та юніти, які увійшли в лексико-семантичну систему мови, мовну сферу та не існували в попередній період в тій же мовній сфері, утворені за словотвірними законами відповідної мови, підмови або запозичені з іншої мови для потреб спілкування, а також ті, що перейшли з пасивного складу мови. Вони володіють сформованими семантичними, прагматичними і стилістичними властивостями (ознаками) та сприймаються носіями даного мовного суспільства як нові і є зафіксованні в словнику нових слів. Навчання французькій мові в якості іноземної вимагає обов'язкової опори на мову молодих французів, що спілкуються між собою через сучасні засоби зв'язку, вивчення сленгу французької молоді допомагає краще представити особливості і своєрідність національної картини світу, зрозуміти національно-специфічні особливості менталітету французької молоді. Встановлено, що інтернет-мові притаманні такі ж явища, що існують у літературній мові: зміна граматичної форми слова, синонімія, запозичення з інших мов і мовних пластів та імпорт в літературну мову. У статті розглянуто питання загальної мовної характеристики явища та проаналізовано мову французьких соціальних мереж. За результатами роботи були виявлені деякі особливості французької Інтернет-мови та наведені відповідні їм українські лексичні та граматичні приклади.

Ключові слова: мова інтернет - мереж, французька мова, комунікація .

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ИНТЕРНЕТ-СЕТЕЙ КАК СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОВОГО ЯВЛЕНИЯ

Алексеева О.Б.

старший преподаватель,

ГУ «Южноукраинский национальный педагогический университет им.

К.Д.Ушинского»

В статье рассмотрены вопросы возникновения и использования французского языка интернет - сетей, причины появления такого понятия и способы его использования в речи современной молодежи. Язык интернет - сетей представлен как своеобразный лінгвокультурний феномен, что дает представление не только об особенностях его использования, но и о глобальных перспективах развития национального языка. Язык социальных сетей использует лексические единицы и юниты, которые вошли в лексико-семантическую систему языка, языковую сферу, но не существовали в предшествующий период в той же языковой сфере, образованные по законам словообразования соответствующего языка, подязыка или заимствованные из другого языка для нужд общения,

а также перешедшие из пассивного состава языка. Они обладают сформированными семантическими, прагматическими и стилистическими свойствами (признаками) и воспринимаются носителями в данном языковом сообществе как новые, будучи зафиксированными в словаре новых слов. Обучение французскому языку в качестве иностранного требует обязательной опоры на язык молодых французов, которые общаются между собой через современные средства связи, изучение сленга французской молодежи помогает лучше представить особенности и своеобразие национальной картины мира, понять национально-специфические особенности менталитета французской молодежи. Установлено, что интернет-языку присущи такие же явления, которые существуют в литературном языке: изменение грамматической формы слова, синонимия, заимствования из других языков и языковых пластов и импорт в литературный язык. В статье рассмотрены вопросы общей речевой характеристики явления и проанализирован язык французских социальных сетей. По результатам работы были выявлены некоторые особенности французского Интернет-языка и приведены соответствующие им украинские лексические и грамматические примеры.

Ключевые слова: язык интернет-сетей, французский язык, коммуникация.

SOME ASPECTS OF STUDY OF FRENCH INTERNET LANGUAGE AS A MODERN PHENOMENON

Alekseeva O.

senior teacher,

South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D. Ushinsky

The article deals with the emergence and use of the French language of Internet networks, the reasons for the appearance of such concept and the ways of its use in the speech of modern youth. The language of Internet networks is presented as a kind of linguistic and cultural phenomenon, which gives an idea not only about the features of its use, but also about the global prospects for the development of the national language. The language of social networks uses lexical units and units that entered the lexical-semantic system of the language, the linguistic sphere, but did not exist in the same linguistic sphere in the previous period, formed according to the laws of word formation of the corresponding language, sublanguage or borrowed from another language for communication needs, as well as those who have switched from the positive composition of the language. They possess the formed semantic, pragmatic and stylistic properties (attributes) and are perceived by the speakers in this language community as new, being fixed in the dictionary of new words. Teaching French as a foreign language requires compulsory reliance on the language of young French people who communicate with each other through modern means of communication, studying the slang of French youth helps to understand the features and originality of the national picture of the world, to understand the national specific features of the mentality of French youth better. It has been established that the Internet language is characterized by the same phenomena that exist in a literary language: a change in the grammatical form of a word, synonymy, borrowing from other languages and language strata, and import into a literary language. The article considers the general speech characteristics of the phenomenon and analyzes the language of French social networks. Based on the results of the work, some features of the French Internet language were identified and the corresponding Ukrainian lexical and grammatical examples were given.

Keywords: language of internet, French, communication.

Вступ

Інтернет-мова специфічна і мало нагадує реальне спілкування в традиційній формі. Вхідження Інтернету в життя людини полегшило вирішення низки завдань і прискорило процес досягнення цілей в сфері комунікації. Спілкування в одній з найпопулярніших мереж в світі виховало ціле покоління молодих людей. Для них життя без Інтернету вже є неможливим що й обумовлює ключові напрямки розвитку в системі мови

як обов'язкового інструменту Інтернет-комунікації. Все більша кількість людей застосовують інтернет-мову у повсякденній розмові, що викликає стурбованість як французьких, так і українських лінгвістів. В умовах глобалізації на початку XXI ст. утворився «франгліській хіп-хоп». Уряд Франції посилено намагається зупинити «наступ» англійської мови, прийнято ряд законів, що обмежують його використання на державному телебаченні. Проте, англійська мова залишається основним джерелом неологізмів, а нові французькі слова асимілюються в мові менш успішно. Помітний вплив на французьку мову зробив і «діалект чату», що набув широкого поширення після 2000 року. Велика частина елементів інтернет-мови являє собою різні типи скорочень і похідні від них, а також англійські запозичення або фонетичні асоціації. Характерною особливістю, що відрізняє молодіжний сленг від інших видів, є його швидка мінливість, яка пояснюється зміною поколінь. Мова Інтернету є специфічною «функціональною субмовою». Інтернет-мові притаманне вживання мовних одиниць із різних мовних реєстрів, конотативні одиниці (слова, словосполучення), експресиви та оцінні елементи. Тональність Інтернет-дискурсу варіює від зневажливої лексики (з метою насмішки, вираження нехтування, осуду) до високої (зادля виявлення пошани, важливості особи), меліоративної (з метою схвалення, вираження захоплення, доброзичливості тощо). Серед стилістичних фігур переважає метафора: *browser* – веб-оглядач, *vassalisation linguistique* – підкорення мережевої французької мови англійській, *geek* – людина, що надмірно захоплюється Інтернетом та ін. Метафоричні перенесення у мові Інтернету є своєрідним «механізмом» людського мислення, що впливають на творення та сприйняття інформації, актуалізують нетипові зв'язки між віртуальним та реальним.

Мета даної статті полягає у дослідженні деяких особливостей мови французьких інтернет-мереж. Матеріалом дослідження слугували французькі інтернет-мережі.

Результати та обговорення

Мова соціальних мереж використовує лексичні одиниці та юніти, які увійшли в лексико-семантичну систему мови, мовну сферу та не існували в попередній період в тій же мовній сфері, утворені за словотвірними законами відповідної мови, підмови або запозичені з іншої мови для потреб спілкування, або які перейшли з пасивного складу мови. Вони володіють сформованими семантичними, прагматичними і стилістичними властивостями (ознаками) та сприймаються носіями даного мовного суспільства як нові і є зафіксованні в словнику нових слів.

«*Copains d'Avant*» є своєрідним французьким «*Facebook до Facebook*», соціальною мережею, яка була створена у 2001 році для зв'язку з колишніми однокласниками та колегами. Зараз *Facebook* - це одна з крупних соціальних мереж, яка насправді має інтерфейс французькою мовою.

Наведемо деякі приклади французького словника *Facebook* з українським перекладом: *un ami* – друг; *un bouton* – кнопка; *un lien* – посилання; *une demande d'amitié* – запит у друзі; *valider la demande d'amitié* – прийняти запит у друзі; *ajouter à mes amis* – додати у друзі; *taguer* – тегнути

/відмітити; *une notification* –відмітка; ун “*J’aime*”/un like– лайк; *aimer* –подобатись; *liker* – дуже подобатися

(походить від англійського дієслова *to like*, створено як дієслово 1 групи (+»er»), також використовується в минулому часі «*j’ai liké*»; *partager* – ділитись; *un partage* – поділитися (як позначка); *mettre un commentaire, un article, une photo* – запостити/ розмістити коментар, запис, фотографію; *un commentaire, un post* – пост, допис; *un groupe* –група; *une page fan* – підписчик; *un poke* – підморгування; *une publicité google* –посилання/реклама Гугл; *le mur/ le journal* – стіна; *un événement* – подія; *un paramètre de confidentialité* – параметри конфіденційності; *un profil* – профіль; *publier une photo* – розмістити /запостити фотографію; “*Fesses de bouc*” – французи часто називають «*Facebook*» жартома «*Fesses de bouc*», що означає « зад козла», так як це звучить майже омонімічно.

Наведемо приклад типового двомовного спілкування у Facebook для демонстрації словника в контексті:

– *Salut Nathalie. Tu es sur “Fesses de bouc” ha ha ha?* / Привіт Наталі. Ти є на Фейсбуці ха ха ха?

– *Oui, toi aussi? Attends, je t’envoie une demande d’amitié.* /Так, ти теж? Зачекай, я надішлю тобі запит на дружбу.

– *Tu as combien d’amis ?* /Скільки у тебе друзів?

– *254. Je mets souvent des photos de mon petit chaton. Il est trop mignon.* /254. Я часто викладаю фотографії мого маленького кошеня. Він такий милий.

– *Ça y est, j’ai accepté ta demande d’amitié. Je suis sur ta page. Oh, elle est trop belle ta photo de profile!!! Trop chou ton p’tit chaton.... Oh j’adore cette photo, je la like tout de suite, et je la partage aussi.* /Готово, я прийняв твій запит на дружбу. Я на твоїй сторінці. Вау, фото твого профілю дуже красиве! Твоє кошеня чудове ... О, мені дуже сподобалося це фото, я його лайкнув та поділився ним.

– *Oui, j’ai eu déjà 80 “j’aime” sur cette photo. Et plein de partages. Ça m’amuse quand je la vois sur le mur d’une amie. Il faut dire que cette photo, je la kiffe trop, elle est vraiment super cute.* / Так, в мене вже 80 лайків на цьому фото. І повно «поділитися». Мене забавляє, коли я бачу її на стіні подружки. Правда, це фото, самій подобається, дійсно воно супер миле.

Незважаючи на це, багато людей все ще використовують англійську мову, вважається трендовим вживати англійські слова, спілкуючись французькою мовою. При цьому словник французької мови існує і використовується. Інтернет-мова вимагає появлення цілих виразів для майже моментального реагування на повідомлення. Подібні вирази існують і у французькому інтернет-спілкуванні, як приклад можна розглянути декілька провідних французьких скорочень у повідомленнях:

- *kekina = qu’est-ce qu’il y a?* = що відбувається?
- *kestufé = qu’est-ce que tu fais?* = що ти робиш?
- *@ 2m1 = à demain* = побачимось завтра
- *j’tapLDkej’pe = je t’appelle dès que je peux* = зателефоную тобі, як тільки зможу (також у смс-скороченнях)

- *GT ché L = j'étais chez elle* = я був у неї вдома
- *cpab1 = c'est pas bien* = це не добре
- *AT souè = à tes souhaits* = на здоров'я (коли хтось чхає)
- *tu vi1 7 aprem = tu viens cet après-midi* = ти прийдешь сьогодні вдень?
- *LA fé 1 gato = elle fait un gateau* = вона зробила торт

У цих прикладах можливо помітити усі види аббревіатур - буквено-цифрові скорочення, апокопи та афери, що, як було зазначено вище, є притаманним для мови інтернет-спілкування.

Twitter - це соціальна мережа мікроблогів, яка дозволяє користувачеві надсилати безкоштовні короткі повідомлення, так звані «твіти», через інтернет, миттєві повідомлення або SMS. Ці повідомлення обмежені 140 символами. Як і Фейсбук мережа була створена англійською мовою, але зараз має свій французький словник:

- *La twittosphère* - світ Twitter
- *Un tweet* - твіт
- *Tweeter* - твітнути
- *Retweeter* - ретвітнути
- *Les tweetos (m)* – фанати Twitter
- *La page profil* - домашня сторінка
- *S'abonner* - підписатися
- *Un abonné, une abonnée* - підписчик
- *La page d'accueil* - домашня сторінка
- *La timeline* – часова лінія
- *Un lien raccourci* - короткий URL / адреса посилання
- *Un hashtag* - хештег #, ключові слова
- *Les tweets tendance* - популярні твіти
- *Une liste* - список
- *La baleine échouée* - кит впав (коли Твіттер не працює, з'являється картинка з китом)
- *Un petit oiseau bleu* - маленька синя пташка
- *Un logo* - логотип

Інтерфейс *Pinterest* у Франції все ще існує тільки англійською мовою, тому французи, які використовують *Pinterest*, спілкуються англійською з сильним французьким акцентом. Проте французи також використовують деякі французькі слова - вони можуть виявитися корисними під час розмови про *Pinterest* французькою мовою. Вживання англійського слова «*Pin*» може призвести до курйозних проблем у Франції, треба пильнувати за родом цього іменника, щоб уникнути фонетичного співпадання з жаргонним визначенням одного з чоловічих органів. Отже, офіційний французький «*Pin*» це *une épingle*.

- *Épingler/Pinner*- піннити, закріпити (розмістити щось на платформі пінтерест)
- *Réépingler/ Repiner* – закріпити ще раз
- *Un pinner* – піннер (користувач *Pinterest*), вимовляється «еиг», як «*chanteur*»
- *Un tableau thématique* – дошка, стіна

- *Une invitation* - запрошення
- *S'inscrire* – зареєструватися, підписатися
- *Un thème* - це тема
- *Faire un commentaire* - прокоментувати
- *Une image* - зображення
- *Un dessin* - малюнок
- *Une vidéo* - відео
- *Suivre quelqu'un sur Pinterest* - слідувати за кимось на Pinterest
- *Un abonné, un fan* - послідовник

Наведемо приклад типового двомовного спілкування у *Pinterest* для демонстрації словника в контексті:

- *Salut Laure, dis-moi, je suis allée l'autre jour voir ton Pinterest; c'est vraiment super.* /Привіт, Лоре, слухай, я тут побачив на днях твій *Pinterest*; це дійсно здорово.

- *Merci Camille, tu es gentille – j'adore épingler des trucs, je crée des thèmes qui m'inspirent, ça me plaît vraiment.* /Дякую Каміль, ти дуже милий – я люблю піннити різні штуки, створюю теми, які мене надихають, мені це дуже подобається.

- *Oui, j'aime beaucoup ton tableau «nuage», j'ai même trouvé une photo artistique dessus que j'ai tellement aimée que je l'ai commandée à l'artiste aux Etats-Unis. Mais tu as plein de pins, c'est vraiment génial.* /Так, мені дуже сподобалася твоя дошка «хмари», я навіть знайшов дуже художню фотографію, яка мені так сподобалася, що я її замовив художнику у Штатах. Да, у тебе повно пінів, це справді геніально.

- *Je me promène souvent sur Pinterest, et donc je réépingle les pins des autres. Beaucoup de gens me suivent: j'ai trente-deux tableaux et environ deux mille quatre cents abonnés.* /Я часто серфінгую у *Pinterest*, і деколи викладаю піни інших людей. У мене багато підписників: у мене тридцять дві дошки і близько двох тисяч чотириста прихильників.

- *Et ben dis-donc, tu es célèbre!* /Вау, слухай, ти знаменита!

- *C'est ça les réseaux sociaux!* /Це таке, соціальні мережі!

Таким чином, можна побачити, що використання французької мови у соціальних мережах є досить поширеним явищем, незважаючи на відсутність деяких термінів. Такі терміни вживаються англійською мовою у французькому контексті, створюючи Інтернет-мову французьких соціальних мереж.

Висновки

Французька мова сьогодні швидко змінюється. Навчання французькій мові в якості іноземної вимагає обов'язкової опори на мову молодих французів, що спілкуються між собою через сучасні засоби зв'язку, вивчення сленгу французької молоді допомагає краще представити особливості і своєрідність національної картини світу, зрозуміти національно-специфічні особливості менталітету французької молоді. Розуміння і знання сленгу залучає учнів до природного мовного середовища, сприяє розвитку лінгвістичної компетенції учнів, є унікальною можливістю для їх включення

в активний діалог культур.

У результаті дослідження можна стверджувати, що інтернет-мові притаманні такі ж явища, що існують у літературній мові: зміна граматичної форми слова, синонімія, запозичення з інших мов і мовних пластів та імпорт в літературну мову. У статті розглянуто питання загальної мовної характеристики явища та проаналізовано мову французьких соціальних мереж. За результатами роботи були виявлені деякі особливості французької Інтернет-мови та наведені відповідні їм українські лексичні та граматичні приклади.

Список літератури

- Береговская Е.М. Молодіжний сленг: формування і функціонування // Питання мовознавства. 1996. № 3. С.32-41.
- Борисова-Лукашинец Є. Г. Сучасний молодіжний жаргон. Київ, 1980. С. 60-110.
- Гальперін І.Р. Про термін «сленг» // Питання мовознавства. № 6. 1996.
- Грачов М.А., Гуров А.І. Словник молодіжних сленгів. М.: Горький, 1989.
- Ехманская Р. О. Тлумачний словник загального жаргону. М., 1999.
- Залесоцкий А. С., Фаїна Л. П. Ця незрозуміла молодь. М., 1990.
- Крушалов А. А. Современный образ мира: признаки скрытой виртуализации / А. А. Крушалов // Виртуалистика: экзистенциальные и эпистемологические аспекты / А. Крушалов. –М. : Прогресс-Традиция, 2004. С. 108–143.
- Мазурова А.І. Словник сленгу, поширеного в середовищі неформальних молодіжних об'єднань // Психологічні проблеми вивчення неформальних молодіжних об'єднань. М., 1998.
- Martin M. Le langage sur l'internet – un savoir-faire ancien numérisé / Marcienne Martin. – Paris : éditions L'Harmattan, 2007. – 159 p
- Партрідж Е. Словник сленгу. - Лондон, 1976. С. 67-70.
- Le langage SMS, Internet, et la langue française Délirons à toutes plumes. - [Електронний ресурс]. - Режим доступу : <http://atoutesplumes.blogspot.com/2009/10/le-langage-sms-internet-et-la-langue.html>.

References

- Berehovskaia, E.M. (1996) Molodizhnyi slenkh: formuvannia i funktsionuvannia. In Pytannia movoznavstva, 3, 32-41.
- Borysova-Lukashinets Ye. H. (1980) Suchasnyi molodizhnyi zharhon. Kyiv, 60-110.
- Halperin I.R. Pro termin «slenkh» (1996) In Pytannia movoznavstva, 6.
- Hrachov M.A., Hurov A.I. (1989) Slovyk molodizhnykh slenhih. M.: Horkyi.
- Ekhmanskaia R. O. (1999) Tlumachnyi slovyk zahalnoho zharhonu. M.
- Zapesotskyi A. S., Faina L. P. (1992) Tsia nezrozumila molod. M.
- Krushalov A. A. (2004) Sovremenni obraz myra: pryznaky skrytoi vyrtualyzatsyy. Vyrtualystyka: ekzystentsyalnye y epystemolohycheskye aspekty. M. : Prohress-Tradytsyia, 108–143.
- Mazurova A.I. (1998) Slovyk slenhu, poshyrenoho v seredovyshchi neformalnykh molodizhnykh obiednan. Psykholohichni problemy vyvchennia neformalnykh molodizhnykh obiednan. M.
- Martin M. (2007) Le langage sur l'internet – un savoir-faire ancien numérisé. Marcienne Martin, Paris : éditions LHarmattan, 159 p.
- Partridzh E. (1976) Slovyk slenhu. London, 67-70.
- Le langage SMS, Internet, et la langue française Délirons à toutes plumes. - [Electronic resource]. – Mode of access: <http://atoutesplumes.blogspot.com/2009/10/le-langage-sms-internet-et-la-langue.html>.

Стаття надійшла до редакції 5.10.2019 року